



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
11 February 2000

Russian
Original: Arabic/English/
French/Spanish

Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности

Восьмая сессия

Вена, 21 февраля - 3 марта 2000 года

Пункт 4 предварительной повестки дня*

**Рассмотрение дополнительного международно-правового документа
против незаконного ввоза и транспортировки мигрантов**

Предложения и материалы, полученные от правительств

Добавление

Содержание

| | <u>Страница</u> |
|---|-----------------|
| II. Предложения и материалы, полученные от правительств | 2 |
| Аргентина | 2 |
| Австрия | 3 |
| Австрия, Канада, Германия и Нидерланды | 3 |
| Австрия и Италия | 3 |
| Бельгия | 6 |
| Камерун | 7 |
| Канада | 8 |
| Канада и Соединенные Штаты Америки | 8 |
| Китай | 9 |
| Франция | 9 |
| Германия | 10 |
| Святейший Престол | 11 |
| Индия | 12 |
| Ливийская Арабская Джамахирия | 13 |
| Литва | 17 |
| Марокко | 18 |
| Нидерланды | 18 |
| Филиппины | 19 |
| Сингапур | 19 |
| Сирийская Арабская Республика | 19 |
| Соединенные Штаты Америки | 22 |

* A/AC.254/26.

II. Предложения и материалы, полученные от правительств

Аргентина*

[Подлинный текст на испанском языке]

Аргентина предлагает включить после статьи 7 следующий раздел и изменить нумерацию последующих статей соответствующим образом:

"(...) Провоз мигрантов по суше

"Статья (...)

1. Государства-участники предусматривают в своем соответствующем законодательстве ответственность наземных коммерческих перевозчиков за транспортировку пассажиров и членов экипажей согласно иммиграционному законодательству государства назначения или государства транзита. С этой целью законодательство Государств-участников должно предусматривать, чтобы наземные коммерческие перевозчики требовали, в качестве необходимого условия для осуществления перевозки, представления всей документации, которая необходима для допуска перевозимых ими пассажиров на территорию государства назначения или государства транзита в какой-либо из разрешенных категорий, которые установлены внутренним иммиграционным законодательством.

2. Государства-участники устанавливают в своем внутреннем законодательстве обязательство наземных коммерческих перевозчиков, в случае транзита через одно или несколько государств, сообщать компетентным иммиграционным властям этих государств данные о перевозимых ими пассажирах. Государства-члены также принимают в своем внутреннем законодательстве меры, в соответствии с которыми наземные коммерческие перевозчики несут ответственность за фактический выезд этих лиц с соответствующих территорий, и предусматривают, что в случае, если заявленные перевозимые пассажиры не покидают страну соответствующим образом, в соответствующем месте и в соответствующие сроки, регулируемые иммиграционным законодательством государства транзита, иммиграционные власти этого государства могут осуществить последующую перевозку таких лиц исключительно за счет транспортного предприятия.

3. Положения настоящей статьи могут не применяться в территориальных пределах экономических союзов, таможенных союзов или зон свободной торговли, располагающих специальной нормативной базой для регулирования въезда и передвижения лиц в пределах объединенного географического пространства, которая не соответствует положениям настоящей статьи.

4. Любое Государство-участник, имеющее достаточные основания полагать, что какой-либо наземный коммерческий перевозчик занимается деятельностью, связанной с незаконным провозом мигрантов, может обратиться за помощью, необходимой для борьбы с указанной деятельностью, к Государству-участнику, в котором это предприятие учреждено на законных основаниях или в котором находятся и зарегистрированы транспортные средства, используемые этим предприятием для оказания услуг, или в

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.99.

котором указанное предприятие имеет фактическое местонахождение согласно законодательным положениям соответствующего государства.

5. Государства-участники создают постоянные механизмы сотрудничества, касающиеся обнаружения перевозки лиц из одного государства в другое или транзита лиц в третье государство, которые физические лица осуществляют на индивидуальной или организованной основе, регулярно или случайно, не имея на то разрешения, с помощью наземного вида транспорта.

6. Государства-участники создают институциональные механизмы сотрудничества с целью обнаружения и наказания коммерческих транспортных предприятий, которые перевозят мигрантов контрабандным путем.

7. Государства-участники оказывают всяческую помощь в связи с расследованием в отношении способа перевозки по сухопутному маршруту, который подпадает под их юрисдикцию. Участвующие в этом органы действуют с надлежащей предусмотрительностью для обеспечения того, чтобы упомянутая помощь оказывалась незамедлительно во избежание какого-либо сокращения масштабов сотрудничества".

Австрия

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 2

Пункт 2

1. Как указывается в пунктах 5-7 документа, представленного Австрией и Италией (A/AC.254/L.71), обе делегации считают, что, в частности, обеспечение незаконного въезда в государство, иное, чем государство, в котором совершено преступление, также должно охватываться протоколом.

2. С этой целью можно предусмотреть следующие варианты:

а) заменить в пункте 1(a) статьи 2 слова "в государство" словами "в любое государство";

б) включить в вариант 1 пункта 1 статьи 4 или в вариант 2 пункта 1(a) статьи 4 после слов "незаконный ввоз мигрантов" слова "в любое государство".

3. Любой вариант будет охватывать не только организацию деятельности по незаконному ввозу мигрантов в какую-либо третью страну, но и незаконный вывоз мигрантов из соответствующего государства в другое государство.

4. Как уже упоминалось в пункте 7 предыдущего документа (A/AC.254/L.71), обязательство осуществлять судебное преследование обуславливается только положениями, касающимися юрисдикции (статья 6). Таким образом, ни один из вышеупомянутых вариантов не предполагает наличия обязательства установить универсальную юрисдикцию.

Австрия, Канада, Германия и Нидерланды

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 4

Пункт 7

Альтернативой пункту 7 является включение в качестве пункта 3 в статью 5 (Сфера применения) следующего пункта:

"3. Настоящий Протокол не наносит ущерба положению и статусу незаконно ввезенных мигрантов".

Австрия и Италия*

[Подлинный текст на английском языке]

Введение

1. В своей резолюции 1999/20 от 28 июля 1999 года, принятой по рекомендации Комиссии по предупреждению преступности и уголовному правосудию, вынесенной на ее восьмой сессии, Экономический и Социальный Совет самым решительным образом уполномочил Специальный комитет по разработке конвенции против транснациональной организованной преступности продолжить переговоры в отношении проектов протоколов к проекту конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности, "с тем чтобы повысить вероятность завершения их разработки одновременно с проектом конвенции". С этой целью Специальный комитет постановил провести неофициальные консультации для обсуждения различных вопросов, которые уже затрагивались на пленарных заседаниях.

2. На пятой сессии Специального комитета будут проведены первые неофициальные консультации по проекту протокола против контрабандного провоза мигрантов по земле, воздуху и морю, дополняющего конвенцию Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности (A/AC.254/4/Add.1/Rev.2). Поскольку в ходе обсуждения данного проекта протокола, состоявшегося на четвертой сессии Специального комитета, стало очевидным определенное совпадение мнений в ряде важных областей, возможно, было бы целесообразным, чтобы неофициальные консультации на пятой сессии были сосредоточены на укреплении возникающего консенсуса и изложении возможных решений без обязательного выдвижения конкретных формулировок.

3. Без ущерба для повестки дня неофициальных консультаций в настоящем документе будут затронуты лишь некоторые аспекты проекта протокола, в отношении которых, как представляется, может быть достигнута определенная степень консенсуса. В связи с этим следует напомнить, что общая цель данного проекта протокола заключается в противодействии феномену контрабандного провоза мигрантов посредством установления мер наказания тех, кто занимается подобной деятельностью, и в предотвращении того, чтобы люди становились жертвами организованных групп, занимающихся таким контрабандным провозом.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.71.

Статья 2: Определения

Пункт 1

4. Поскольку имело место определенное совпадение мнений в отношении узловых частей определений, содержащихся в пункте 1(a) и (b) статьи 2, некоторые делегации поставили под сомнение необходимость сохранения слов "незаконное проживание" (пункт 1(c)), "прибыль" (пункт 1(d)) или "поддельные проездные документы" (пункт 1(e)).

Пункт 2

5. Хотя имело место широкое согласие с необходимостью недопущения каких-либо лазеек, например осуществления незаконного въезда на территорию какого-либо иного государства, чем государство, в котором совершено уголовное преступление, пока не возник консенсус в отношении способов достижения этой цели. Для того чтобы проиллюстрировать необходимость недопущения каких-либо лазеек, можно было бы предусмотреть различные сценарии, которые могут появляться в районах, характеризующихся большей политической фрагментарностью. Например, какая-либо преступная организация, закамуфлированная под бюро путешествий, может организовывать контрабандный провоз мигрантов между государством А и государством В или же побуждать других к осуществлению такого провоза. Во избежание судебного преследования такая преступная организация может учредить свою штаб-квартиру в государстве С. Таким образом, потребуются судебное преследование такой организации со стороны государства С.

6. Для учета вышеизложенного сценария на четвертой сессии Специального комитета были рассмотрены следующие варианты:

а) пункт 2 можно было бы сохранить в статье 2, но, вероятно, при условии разработки более четкой формулировки;

б) содержание пункта 2 можно было бы отразить в пункте 1(a) или же в статье 6.

7. Некоторые делегации выразили обеспокоенность в связи с тем, что сохранение в статье 2 принципа, установленного в ее пункте 2, повлекло бы за собой установление слишком широкого обязательства государств осуществлять судебное преследование в связи с контрабандным провозом мигрантов даже в том случае, когда не существует связи с соответствующим государством. Однако другие делегации придерживались мнения о том, что такой результат не наступит, поскольку обязательство осуществлять судебное преследование вытекает исключительно из статьи 6, а не из какого-либо более широкого определения, содержащегося в статье 2.

Статья 4: Криминализация

Пункты 1 и 2

8. Принципы, воплощенные в пунктах 1 и 2 статьи 4, получили общее признание. Вместе с тем ряд делегаций подчеркнули необходимость сделать более четкую ссылку на то обстоятельство, что охватываемыми преступлениями являются преступления, совершаемые организованными группами.

Пункты 5 и 6

9. Была обсуждена возможность объединения пунктов 5 и 6.

Пункт 7

10. Было достигнуто широкое согласие с тем, что данный протокол не должен ни наносить ущерба мигрантам, ни способствовать целям иммиграционной политики. Решительно высказывалось мнение о том, что ни один мигрант не должен привлекаться к уголовной ответственности лишь на том основании, что имел место его контрабандный провоз. В то же время вполне очевидно, что государства должны сохранять право на применение своего внутреннего законодательства в том случае, если какой-либо мигрант прибегает к поведению, образующему состав преступления в соответствии с таким законодательством. В связи с этим обсуждался вопрос о том, должен ли пункт 7 охватывать уголовные преступления, сопряженные с изготовлением и использованием поддельных документов.

Бельгия

[Подлинный текст на французском языке]

А. Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.35.**Статья 5**Пункт 2

1. Бельгия выражает удовлетворение в связи с тем, что в пункте (1) преамбулы, в пункте 2 статьи 5 и в пункте 13 статьи 7 проекта дополнительного документа против незаконного провоза мигрантов (A/AC.254/4/Add.1/Rev.1) учтены Конвенция 1951 года¹ и Протокол 1967 года², касающиеся статуса беженцев. В то же время она хотела бы дополнить пункт 2 статьи 5. С этой целью она представляет на рассмотрение Специального комитета предложение о защитительной оговорке, аналогичной той, которая содержится в статье 15 проекта протокола о торговле женщинами и детьми (A/AC.254/4/Add.3/Rev.2):

"Ничто в настоящем Протоколе не затрагивает прав, обязательств и ответственности государств и частных лиц в соответствии с международным правом, включая международное гуманитарное право и международное право в области прав человека, и, в частности, когда это применимо, Конвенцией 1951 года¹ и Протоколом 1967 года² о статусе беженцев".

В. Последующая поправка**Статья 7 тер**

2. Сноску 34 в документе A/AC.254/L.128/Add.2, касающуюся статьи 7 тер, следует расширить. Бельгия предлагает дополнить статью 7 тер пунктом 3 статьи 110 Конвенции Организации Объединенных Наций по морскому праву 1982 года, текст которого будет воспроизведен полностью:

"Если подозрения оказываются необоснованными и при условии, что осмотренное судно не совершило никаких действий, которые оправдывали бы эти подозрения, ему должны быть возмещены любые причиненные убытки или ущерб".

¹United Nations, *Treaty Series*, vol. 189, No. 2545.

²Ibid., vol. 606, No. 8791.

Камерун*

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 2(a)

1. Исключить слово "незаконного" перед словами "контрабандного провоза", поскольку это добавление является излишним.

Статья 11: Предупреждение

Пункт 1

2. Исключить слова "и арест", поскольку подобные действия следует рассматривать как имеющие излишне тяжкие последствия с точки зрения этапа предупреждения.

Статья 14: Подготовка кадров

Пункт 3

3. Пункт 3 должен стать статьей 14 бис следующего содержания:

"Статья 14 бис Техническое сотрудничество

Каждое Государство-участник прилагает все усилия для предоставления необходимых ресурсов, в частности транспортных средств, компьютерных систем и устройств для считывания документов, для целей борьбы с контрабандным провозом мигрантов. Государства-участники, обладающие соответствующим опытом, предоставляют техническую помощь государствам, не обладающим таким опытом в этой области".

Статья 15: Возвращение мигрантов, являющихся объектом контрабандного провоза

Пункт 1

4. Было бы желательно изменить формулировку этого пункта таким образом, чтобы учесть международные нормы в области прав человека, экономический потенциал каждого государства и продолжительность пребывания каждого мигранта.

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.102.

Канада*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 4Пункт 7

1. Канада признает, что цель протокола о мигрантах состоит не в криминализации миграции или же виктимизации мигрантов. Тем не менее мигранты, которые занимаются преступной деятельностью, не должны оказываться выше закона в тех государствах, в которых они находятся, равно как и лица, которые активно участвуют в системе контрабандного провоза мигрантов (например, в качестве подстрекателей или лиц, обеспечивающих поддельные документы), не должны обладать иммунитетом от преследования на том лишь основании, что он или она также может претендовать на статус мигранта.

2. Поэтому Канада предлагает следующий пересмотренный вариант пункта 7 статьи 4:

"Лицо, незаконный ввоз [или проживание] которого обеспечивается или предполагается обеспечить, не несет ответственности за правонарушение, признанное таковым в соответствии с пунктом 1(a)³ настоящей статьи, на том лишь основании, что оно было провезено контрабандным путем. Ничто в настоящем пункте не препятствует Государству-участнику в преследовании или принятии каких-либо мер против³ лица, поведение которого представляет собой правонарушение в соответствии с любым другим положением настоящего Протокола или в соответствии с внутренним законодательством заинтересованного Государства-участника".

Канада и Соединенные Штаты Америки**

[Подлинный текст на английском языке]

Предлагается пересмотреть вариант 2 пункта 1 статьи 4 проекта протокола (A/AC.254/4/Add.1/Rev.2), с тем чтобы в нем говорилось следующее:

"1. Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают необходимые законодательные или другие меры с тем, чтобы квалифицировать в качестве уголовных правонарушений следующие виды деяний, когда к ним причастна организованная преступная группа:

- a) контрабандный провоз мигрантов; и
- b) намеренное:
 - i) изготовление поддельного путевого документа или удостоверения личности, используемого для международной поездки;

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.59.

** Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.76.

³ Поправка, предложенная Соединенными Штатами Америки.

ii) приобретение такого документа или обладание им с целью предоставления его лицам, причастным к контрабандному провозу мигрантов; или

iii) принятие мер на основании такого документа, когда такое деяние совершается каким-либо государственным должностным лицом".

Китай*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 7

1. После пункта 10 включить следующий новый пункт:

"(...) Если подозрение оказывается необоснованным и подозреваемое судно не совершило каких-либо действий, оправдывающих дальнейшие подозрения, Государство-участник, принявшее меры в соответствии с настоящей статьей, предоставляет возмещение за любой ущерб или убытки, которые могли быть понесены этим судном".

Новая статья

2. После статьи 11 добавить следующую новую статью:

"Статья (...)
Меры по ликвидации основополагающих причин

Государства-участники обеспечивают укрепление международного сотрудничества в целях ликвидации основополагающих причин контрабандного провоза мигрантов, таких как нищета и недостаточный уровень развития".

Франция**

[Подлинный текст на французском языке]

Статья 4: Криминализация

Пункт 7

1. Предлагается пункт 7 в следующей редакции:

"Лицо, незаконный ввоз или незаконное проживание которого обеспечивается или предполагается обеспечить, не несет ответственности за какое-либо правонарушение, признанное таковым в соответствии с настоящим Протоколом, в том, что касается незаконных условий его въезда или проживания. Ничто в настоящем пункте не препятствует Государству-участнику возбуждать преследование в отношении какого-либо лица за иные деяния, которые будут представлять собой правонарушение согласно внутреннему законодательству заинтересованного Государства-участника".

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/5/Add.15.

** Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/L.77 и A/AC.254/L.104.

Статья 9

2. Предлагается статья 9 в следующей редакции:

"Статья 9 Другие меры

1. Государства-участники принимают надлежащие меры для обеспечения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались для совершения преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола.

2. Без ущерба для применимых международных конвенций такие меры включают, в частности, установление обязательства для коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию, или любого владельца, или оператора любого судна или транспортного средства, проводить проверку всех пассажиров для удостоверения того, что они обладают действующими паспортами и визами, если таковые требуются, или любыми другими документами, необходимыми для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники принимают необходимые меры в соответствии со своим внутренним законодательством с тем, чтобы предусмотреть санкции за нарушение обязательства, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Такие санкции могут, в частности, предусматривать штрафы и конфискацию транспортных средств или других средств, используемых для перевозки".

Германия

[Подлинный текст на английском языке]

1. В ходе неофициальных консультаций по статьям 2, 3 и 5 было указано на ряд проблем, которые, как представляется, возникли всего лишь вследствие несколько случайного порядка расположения статей. В связи с этим делегация Германии хотела бы предложить следующий порядок расположения статей во вступительной части текста протокола:

"Статья 1 бис Цели

1. Цель настоящего Протокола заключается в противодействии незаконному ввозу мигрантов, совершаемому организованными преступными группами. [Из пункта 1 статьи 5.]

2. В этом контексте цели настоящего Протокола заключаются в следующем:

a) признать незаконный ввоз мигрантов в качестве преступления согласно соответствующим положениям национального законодательства Государств-участников; [Из пункта (a) статьи 3.]

b) поощрять и облегчать сотрудничество между Государствами-участниками в деле предупреждения и расследования преступления незаконного ввоза мигрантов и преследования за это преступление". [Из пункта (b) статьи 3.]"

"Статья 3

[Подлежит исключению, поскольку ее содержание перенесено в новую статью 1 бис.]"

"Статья 5

1. [Пункт 1 подлежит исключению, поскольку сейчас он содержится в новой статье 1 бис.]

2. [Пункт 2 должен стать отдельной статьей в форме общего защитительного положения, которое также охватывало бы, помимо Конвенции 1951 года и Протокола 1967 года, касающихся статуса беженцев, которые упоминаются в нынешнем пункте 2 статьи 5, обязательства государств по международному праву в области прав человека и международному гуманитарному праву.]"

2. Предлагаемое объединение частей статей 3 и 5 и их расположение до статьи 2 (Определения) позволили бы разъяснить, что государства имеют своей целью борьбу против организованных преступных групп, занимающихся незаконным ввозом мигрантов. Другие протоколы должны иметь такую же структуру.

Статья 7 тер: Защитительные оговорки*

Пункт 3

3. В начале подпункта (а) добавить слова "При принятии таких мер в отношении судна" и поменять местами подпункты (а) и (б). Причина этого добавления и изменения порядка расположения этих подпунктов заключается в том, что при нынешней формулировке государства просто не могут выполнить установленное требование. Они не могут "обеспечивать безопасность и гуманное обращение с лицами на борту" как таковые и в общем плане, а могут делать это только в тех случаях, когда они принимают меры в отношении судна.

Статья 10: Информация*

Пункт 3

4. После слов "Государства-участники" добавить слова "в частности те, которые имеют общие границы или расположены вдоль маршрутов контрабандного провоза".

Святейший Престол**

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 11: Предупреждение

В конце текста этой статьи необходимо добавить следующие пункты:

"(...) Государства-участники содействуют разработке программ и развитию сотрудничества на национальном, региональном и международном уровнях при уделении

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.97.

** Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/5/Add.15.

особого внимания районам, находящимся в неблагоприятном экономическом и социальном положении, с целью борьбы с социально-экономическими основополагающими причинами незаконного провоза мигрантов.

(...) Государства-участники поощряют сотрудничество по вопросам политики в области иммиграции и предоставления убежища и принимают такие глобальные стратегии миграции, которые могут потребоваться для предупреждения незаконного провоза мигрантов".

Индия*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 4: Криминализация

Пункт 2

1. Заменить пункт 2 следующим:

"2. Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве уголовного правонарушения следующие виды поведения:

а) намеренное изготовление, приобретение или предоставление поддельного путевого документа или удостоверения личности; или

б) действия, направленные на то, чтобы поддельный путевой документ или удостоверение личности были использованы, поступили в распоряжение какого-либо лица, с ними осуществлялись какие-либо операции или на их основании принимались какие-либо меры для целей контрабандного провоза мигрантов".

Пункт 3

2. Заменить пункт 3 следующим:

"3. Каждое Государство-участник также принимает такие законодательные или другие меры, какие могут потребоваться, с тем чтобы квалифицировать в качестве уголовного правонарушения следующие виды поведения:

а) организацию, руководство, пособничество, соучастие, содействие или дачу советов в отношении совершения какого-либо правонарушения, признанного таковым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи;

б) покушение на совершение какого-либо правонарушения, признанного таковым в пунктах 1 и 2 настоящей статьи;

в) участие в совершении правонарушения, признанного таковым в настоящей статье, в качестве соучастника; или

* Поправки, изданные ранее в документе A/AC.254/L.58.

d) содействие любым другим образом совершению одного из правонарушений, признанных таковыми в настоящей статье".

Ливийская Арабская Джамахирия*

[Подлинный текст на арабском языке]

1. Предлагается принять один из следующих двух вариантов пункта 2 статьи 4:

Вариант 1

Пункт 2 статьи 4 переносится в статью 2 (Определения), а формулировка пункта 1(a) статьи 2 заменяется следующим текстом:

"а) "контрабандный провоз мигрантов" означает преднамеренное обеспечение в целях извлечения прибыли незаконной транспортировки или въезда в государство какого-либо лица, которое не является его гражданином или постоянным жителем, или обеспечение незаконного проживания такого лица в таком государстве. Такое обеспечение охватывает следующее:

- i) подготовку необходимых документов для въезда в другое государство или проживания в другом государстве;
- ii) осуществление операций с документами, упомянутыми в подпункте (a)(i) настоящего пункта;
- iii) планирование передачи, транспортировки или въезда в другое государство или проживания в другом государстве какого-либо лица, упомянутого в настоящем пункте;
- iv) контролирование или финансирование транспортировки лиц или предоставление им средств транспортировки в другое государство;
- v) содействие незаконному въезду лиц в другое государство;
- vi) содействие незаконному проживанию в другом государстве любого лица, упомянутого в настоящем пункте;
- vii) совершение актов коррупции с целью облегчения действий, упомянутых в подпунктах (a)(i)-(vi) настоящего пункта".

Вариант 2

В статью 2 после пункта 1(a) добавляется новый подпункт следующего содержания:

"(...) любое из следующих видов поведения рассматривается в качестве поведения, представляющего собой контрабандный провоз мигрантов:

* Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/L.62 и A/AC.254/L.101.

- i) подготовка необходимых документов для въезда в другое государство или проживания в другом государстве;
- ii) осуществление операций с документами, упомянутыми в подпункте (a)(i) настоящего пункта;
- iii) планирование передачи, транспортировки, въезда в другое государство или проживания в другом государстве любого лица, упомянутого в настоящем пункте;
- iv) контролирование или финансирование транспортировки лиц или предоставление им средств транспортировки в другое государство;
- v) содействие незаконному въезду лиц в другое государство;
- vi) содействие незаконному проживанию в другом государстве любого лица, упомянутого в настоящем пункте;
- vii) совершение актов коррупции с целью облегчения действий упомянутых в подпунктах (a)(i)-(vi) настоящего пункта".

2. Цель такого изменения состоит в том, чтобы квалифицировать виды поведения, указанные в пункте 2(a) статьи 4 в качестве контрабандного провоза мигрантов в целях обеспечения соответствия с целью протокола, изложенной в статье 3, а также со сферой применения протокола, определенной в статье 5. Такое изменение позволит удовлетворительным образом обеспечить признание такого поведения в качестве преступления (контрабандный провоз мигрантов) в соответствии с пунктом 1 статьи 4 протокола. Поэтому первую часть пункта 2 следует исключить; пункт 3 должен стать пунктом 2, и его формулировку необходимо изменить, с тем чтобы разъяснить его цель, т.е. криминализацию покушения на совершение правонарушения и участия в его совершении в его обеих формах: основной и вспомогательной (подстрекательство, пособничество и сговор); а также добавить новый пункт 3, предусматривающий, что положения протокола или содержащиеся в нем положения о криминализации не применяются в отношении лиц, провозимых контрабандным путем. Это не должно исключать возможности наказания таких лиц в соответствии с внутренним законодательством каждого государства, что предусматривается в настоящее время во всех государствах.

3. С учетом вышеизложенного формулировку пункта 3 статьи 4 необходимо изменить следующим образом:

"(...) Каждое Государство-участник также принимает необходимое законодательство с тем, чтобы квалифицировать в качестве уголовного правонарушения следующее поведение:

- a) покушение на совершение любого из правонарушений, признанных таковыми в пункте 1 настоящей статьи;
- b) участие в совершении любого из правонарушений, признанных таковыми в пункте 1 настоящей статьи, в качестве исполнителя или соучастника, в результате подстрекательства, пособничества или сговора.

"(...) Положения настоящей статьи применяются без ущерба для положений пункта 7 настоящей статьи".

Общие замечания

4. Термин "мигранты", использованный в названии пересмотренного проекта протокола, является неточным и его следует заменить более подходящей формулировкой, например "лица, перевозимые контрабандным образом" или "лица, принужденные к миграции", поскольку мигрантом является лицо, мигрирующее добровольно и свободно, в то время как лицо, принужденное к миграции, является лицом, перевозка которого в другую страну осуществляется против его воли или в силу преступного умысла в результате принуждения или обмана, что аналогично похищению, как это правонарушение рассматривается во внутреннем праве.

5. Поскольку рассматриваемый проект протокола является документом, тесно связанным с проектом протокола, касающимся торговли людьми, Ливийская Арабская Джамахирия предлагает объединить эти два проекта протоколов в единый документ.

6. Во многих случаях лицо, организующее миграцию, занимается также торговлей людьми, и в той мере, в которой цель подобных деяний заключается, согласно надлежащему определению, в извлечении прибыли, то такая деятельность является разновидностью торговли и ее практически невозможно вычленивать в качестве отдельного состава. Другая причина, обуславливающая необходимость объединения двух проектов протоколов в единый документ, заключается в том, что имеются случаи, в которых "контрабандист" является лицом, вовлеченным в торговлю людьми, а в этом случае будут возникать трудности с определением применимого документа, и, соответственно, объединение двух проектов протоколов поможет разрешить ряд спорных вопросов, что впоследствии приведет к экономии времени и сил, особенно в том, что касается общих статей обоих проектов протоколов.

7. Проект не обеспечивает должной защиты мигрантов в случаях, когда они являются жертвами похищения, особенно в том, что касается их эксплуатации лицами, получающими корысть от контрабандного провоза в принимающее государство, и плохого обращения с мигрантами, противодействие которому будет затруднительным для властей этого государства, поскольку контрабандист эксплуатирует незаконный статус жертвы, постоянно угрожая ей сообщить о таком статусе властям.

8. В проекте протокола не упоминаются меры предупреждения, которые представляют собой важный инструмент борьбы с контрабандным провозом людей и пресечения этого явления, особенно в том, что касается предупреждения причин, приводящих к миграции, будь то экономические, политические или личные. Если вопрос об этих причинах будет оставлен без урегулирования, то контрабандный провоз будет продолжаться, независимо от того, какие строгие меры будут предусмотрены для борьбы с этим явлением.

Замечания по рассматриваемым статьям*

Статья 7: Меры по борьбе с контрабандным провозом мигрантов морем

Пункт 3

* На основе текста пересмотренного проекта протокола, содержащегося в документе A/AC.254/Add.1/Rev.2.

9. В подпункте (с) упоминаются "лица и груз на борту" судов, в то время как проект протокола не имеет никакого отношения к вопросам перевозки товаров и специально предназначен для рассмотрения вопросов контрабандного провоза людей.

Пункт 6

10. Во втором предложении предусматривается исключение для необходимых мер "для устранения неизбежной опасности". Эта формулировка не ясна, и ее следует заменить словами "за исключением тех мер, которые могут быть приняты во исполнение существующих обязательных соглашений".

Пункт 7

11. Слова "или, в случае необходимости, органы" не играют полезной роли, и их следует исключить.

Пункт 8

12. В первом предложении слова "сделано заключение о том, что это судно не имеет национальности" следует заменить формулировкой "это судно квалифицируется как не имеющее национальности", поскольку формулировка "сделано заключение" является неясной и определения соответствующего термина не приводится.

Пункт 9

13. Право государства-участника на проведение инспекции следует ограничить обязательством уведомлять государство-участника, в котором, как утверждается, зарегистрировано судно, если будет установлено, что это судно в действительности принадлежит этому государству-участнику, до продолжения инспекции или принятия каких-либо необходимых мер.

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 2

14. Ливийская Арабская Джамахирия предлагает исключить подпункт (b), поскольку развитие применения положений протокола будет представлять собой условие *sine qua non* после вступления протокола в силу и, соответственно, необходимости в таком положении не имеется.

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

15. В первом предложении следует использовать слово "административные" для обеспечения соответствия с формулировкой пункта 1 статьи 8.

16. Во втором предложении следует разъяснить цель использования слова "арест", поскольку в данном контексте этот термин является неясным.

Статья 10: Информация

Пункты 1 и 2

17. Пункты 1 и 2 следует объединить, поскольку они являются идентичными по содержанию. Пересмотренный пункт должен гласить следующее:

"В соответствии со статьей 22 Конвенции Государства-участники сотрудничают в области общественной информации, с тем чтобы потенциальные мигранты не становились жертвами преступных организаций, путем привлечения внимания общественности к тому факту, что контрабандный провоз мигрантов представляет собой преступную деятельность, в которой часто участвуют преступные организации в целях извлечения прибыли и которая создает серьезную опасность для соответствующих лиц".

18. В подпункте (е) после слова "практика" следует добавить слова "а также".

Статья 14: Подготовка кадров

Пункт 2

19. Подпункт (а) следует исключить, поскольку он дублирует статью 12.

Пункт 3

20. Вместо слова "ресурсы" следует использовать слово "средства", поскольку предметы, перечисленные в тексте, представляют собой средства, а не ресурсы.

Статья 15: Возвращение мигрантов, являющихся объектом контрабандного провоза

Пункт 1

21. В конце пункта следует добавить слова: "в тех случаях, когда такое возвращение не создает опасности для их жизни и они защищены от любого возможного противоправного причинения вреда по их возвращении".

Статья 16: Исполнение

22. Пункты 1 и 2 статьи 16 следует объединить в следующей формулировке:

"Для цели рассмотрения прогресса, достигнутого Государствами-участниками в деле исполнения обязательств, принятых в соответствии с настоящим Протоколом, Государства-участники представляют периодические доклады Конференции Государств - участников Конвенции. Государства представляют такие доклады вместе с докладами, представляемыми в соответствии со статьей 23 Конвенции и в те же сроки".

Литва*

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 4: Криминализация

Пункт 7

1. Литва считает, что пункт 7 статьи 4 сформулирован несколько неверно и хотела бы отметить, что положения протокола, являющегося международным соглашением, не могут рассматриваться в качестве основы для уголовной ответственности лиц.

* Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/L.55 и A/AC.254/5/Add.15.

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

2. Литва хотела бы указать, что на основе принципа *non bis in idem* санкции, предусмотренные в статье 9, могут применяться к коммерческим перевозчикам только в случаях, когда в их отношении не возбуждается никаких действий в связи с контрабандным провозом мигрантов. Литва берет на себя смелость выразить мнение, что нынешняя формулировка этой статьи, по всей видимости, оставляет возможность для такого толкования, что на основе вышеуказанного принципа *non bis in idem* коммерческие перевозчики, виновные в контрабандном провозе мигрантов, должны нести только административную ответственность и что им не должны предъявляться обвинения в контрабандном провозе мигрантов.

Статья 10: Информация

Пункт 2

3. Пункт 2 статьи 10 проекта протокола будет обязывать государства-участники принять превентивные меры для обеспечения того, чтобы потенциальные мигранты не становились жертвами преступлений, совершаемых организованными преступными группами. Литва хотела бы привлечь внимание к тому факту, что в конвенции могут быть установлены обязательства по принятию превентивных мер для обеспечения соблюдения прав не только потенциальных мигрантов, но также и тех мигрантов, которые находятся в процессе транспортировки, и тех, которые уже были перевезены.

4. С точки зрения Литвы, определенные сомнения вызывает использование термина "жертва". Термин "жертва" предполагает, что в отношении какого-либо лица применено незаконное насилие. В силу этого Литва считает, что, в случае, когда мигрант может быть сочтен жертвой преступления, само преступление должно признаваться в качестве преступления торговли людьми, а не преступления контрабандного провоза мигрантов.

Марокко*

[Подлинный текст на французском языке]

Марокко предлагает следующий текст в качестве либо пункта 8 статьи 4 (Криминализация), либо новой статьи 4 бис:

"(...) Государства-участники, которые еще не сделали этого, принимают необходимое законодательство или другие меры, с тем чтобы гарантировать уважение и защиту прав мигрантов, находящихся на нелегальном положении, которыми они обладают в силу применимого международного права, в частности права на жизнь, принципов недискриминации и невыдворения, запрета на применение против них пыток и других жестоких, бесчеловечных или унижающих достоинство наказаний или видов обращения".

Нидерланды

[Подлинный текст на английском языке]

* Поправка, изданная ранее в документе A/AC.254/L.60.

Статья 11

Нидерланды предлагают добавить в конце текста этой статьи новый пункт:

"(...) В целях поощрения и облегчения сотрудничества между соответствующими органами Государства-участники могут заключать двусторонние или региональные соглашения, предусматривающие откомандирование сотрудников по связям из одного Государства-участника в распоряжение соответствующих органов другого Государства-участника. Задача сотрудника по связям заключается в предоставлении рекомендаций и помощи, а также в содействии надежному и быстрому обмену информацией. Такой сотрудник не имеет оперативных полномочий и уважает достоинство принимающей страны".

Филиппины

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 12: Контроль за документами

1. Филиппины предлагают добавить в конце текста этой статьи новый пункт:

"(...) Государства-участники принимают такие меры, какие могут быть необходимыми для обеспечения неприкосновенности всех материалов, использующихся при подготовке проездных документов, и время от времени применяют к этим материалам новейшие достижения с целью усиления неприкосновенности проездных документов".

2. Это необходимо для предупреждения изготовления организованными преступными группами поддельных проездных документов с использованием материалов, аналогичных материалам, использующимся при изготовлении подлинных проездных документов.

Сингапур

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 7 бис

Пункт 1

1. Сингапур предлагает включить после слов "осуществляющее свободу судоходства" слова "в международных водах" для уточнения этого положения с целью обеспечить, чтобы исключительное право прибрежных государств осуществлять принудительную юрисдикцию в территориальных водах оставалось неизменным.

Пункт 6

2. Слова "находящееся в международных водах" необходимо также включить после слов "подозревать, что судно" в пункте 6 по вышеуказанным причинам, т.е. для устранения любой неясности в отношении исключительного права прибрежных государств осуществлять принудительную юрисдикцию в территориальных водах.

Сирийская Арабская Республика*

[Подлинный текст на арабском языке]

Преамбула

1. Снять квадратные скобки в подпунктах (a), (c), (d), (f)-(h), (o) и (q).
2. После подпункта (q) добавить следующий новый подпункт, аналогичный заключительному подпункту преамбулы к проекту протокола о предупреждении и пресечении торговли людьми, особенно женщинами и детьми, и наказании за нее ("протокол о торговле людьми"):

"(...) принимая во внимание положения Конвенции Организации Объединенных Наций против транснациональной организованной преступности".

Статья 4: Криминализация

Пункты 1-3

3. Снять квадратные скобки.

Пункты 1-3, 5 и 6

4. Добавить в соответствующее место слова "с учетом их основополагающих правовых принципов".

Пункт 7

5. Добавить слова "за преступление контрабандного провоза" после слова "наказанию".

Статья 6: Юрисдикция

Пункт 1

6. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимает".

Пункт 2

7. Этот пункт должен быть приведен в соответствие со статьей 9 конвенции.

Статья 7: Меры по борьбе с контрабандным провозом мигрантов морем

Пункт 3

8. Исключить формулировку "а также ответ на запрос о соответствующем разрешении, направленный на основании пункта 1 настоящей статьи", поскольку эта формулировка будет обязывать государство-участник отвечать на запрос о разрешении, в то время как согласно пункту 1 данной статьи государство флага может разрешить запрашивающему государству высаживаться на судно и производить его досмотр, а также принимать надлежащие меры.

* Поправки, изданные ранее в документах A/AC.254/L.46 и A/AC.254/5/Add.15.

Пункт 14

9. Значение формулировки "оперативные договоренности в отношении конкретных дел" необходимо разъяснить.

Дополнительный пункт

10. Сирийская Арабская Республика поддерживает внесенное Китаем предложение о включении нового дополнительного пункта после пункта 10 (см. раздел, посвященный Китаю, выше).

Статья 8: Меры и договоренности по обеспечению соблюдения обязательств

Пункт 1

11. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимают".

Пункт 2

12. Исключить слово "незаконного" из подпункта (а), поскольку торговля людьми per se является противоправным деянием.

Статья 9: Дополнительные законодательные и административные меры

13. Добавить слова "с учетом их основополагающих правовых принципов" после слова "принимают".

14. Слово "изъятие" необходимо разъяснить.

Статья 11: Предупреждение

15. Сирийская Арабская Республика поддерживает два пункта, которые Святейший Престол предложил включить в эту статью (см. раздел, посвященный Святейшему Престолу, выше).

Статья 11 бис

16. Сирийская Арабская Республика поддерживает новую статью 11 бис, предложенную Китаем (см. раздел, посвященный Китаю, выше).

Дополнительные статьи

17. Следует добавить статьи по следующим вопросам:

а) помощь жертвам контрабандного провоза и их защита, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 4 протокола о торговле людьми;

б) статус жертвы в принимающем государстве, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 протокола о торговле людьми;

в) изъятие и конфискация доходов, аналогично тому, как этот вопрос рассматривается в статье 5 бис протокола о торговле людьми.

Соединенные Штаты Америки

[Подлинный текст на английском языке]

Статья 9

Соединенные Штаты Америки предлагают следующий измененный текст статьи 9:

"Статья 9
Другие меры

1. Государства-участники принимают законодательные или другие меры для обеспечения того, чтобы средства транспорта, эксплуатируемые коммерческими перевозчиками, не использовались при совершении преступлений, признанных таковыми согласно статье 4 настоящего Протокола.

2. Такие меры включают, в надлежащих случаях, установление, без ущерба для применимых международных конвенций, обязательства коммерческих перевозчиков, включая любую транспортную компанию или владельца или оператора любого судна или транспортного средства, производить проверку всех пассажиров, путешествующих по суше, воздуху или морю, для удостоверения того, что они имеют действительные паспорта и визы, если таковые требуются, или любые другие документы, необходимые для законного въезда в принимающее государство.

3. Государства-участники принимают в соответствии со своим внутренним законодательством меры, необходимые для установления наказания в случае нарушения обязательства, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Такое наказание может включать штрафы или изъятие используемых судов или транспортных средств".
